

杨德豫译诗集

04



拜伦诗选

2

I561.2/21

2009

物德译诗集

04

拜伦诗选

SELECTED POEMS OF BYRON

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

拜伦诗选/(英)拜伦著;杨德豫译. —桂林:广西师范大学出版社,2009.4

(杨德豫译诗集;4)

ISBN 978 - 7 - 5633 - 8278 - 1

I. 拜… II. ①拜…②杨… III. 诗歌-作品集-英国-近代 IV. I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第019035号

策 划:郑纳新

责任编辑:魏 东

装帧设计:孙豫苏

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码:541001)
(网址:<http://www.bbtpress.com>)

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021 - 55395790 - 103/168

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(山东省临沂市高新技术开发区新华路东段 邮政编码:276017)

开本:889mm × 1 194mm 1/32

印张:7

字数:80千字

2009年4月第1版

2009年4月第1次印刷

定价:23.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



拜伦像

目 录

悼玛格丽特表姊	001
给 M. S. G.	003
勒钦伊盖	004
我愿做无忧无虑的小孩	006

以上选自《闲散的时光》(1802—1807)

为别人祝福的痴情祷告	009
当初我们俩分别	010
赠一位早年的朋友	012
纽芬兰犬墓碑题诗	016
答一位淑女	018
在马耳他, 题纪念册	020
雅典的女郎	021
希腊战歌	023
给赛沙	026
去吧, 去吧	029
再一番挣扎	031
安恬之死	034
你已经长逝	036
倘若偶尔在繁嚣人境	039

“编织机法案”编制者颂	041
致一位哭泣的淑女	043
温莎的诗兴	044
我给你的项链	045

以上选自《随感》(1807—1814)

她走来,风姿幽美	047
野羚羊	048
哭吧	050
在约旦河岸	051
耶弗他之女	052
竟然攫去你娇艳生命	054
我灵魂阴郁	055
我见过你哭	056
你生命告终	057
扫罗王最后一战的战前之歌	058
扫罗	059
“传道者说:凡事都是虚空”	061
当这副受苦的皮囊冷却	063
伯沙撒所见异象	065
不眠者的太阳	068
希律王哭马利安妮	069
我们在巴比伦的河边坐下来哭泣	071
西拿基立的覆灭	072

以上选自《希伯来歌曲》(1814—1815)

诀别词	074
写给奥古丝达(其一)	077

写给奥古丝达(其二)	080
------------------	-----

以上选自《家室篇》(1816)

致伯沙撒	083
歌词(其一)	085
歌词(其二)	086
咏“荣誉军团”星章	087
普罗米修斯	090
十四行:致莱蒙湖	093
阿尔哈玛的悲歌	094
卢德派之歌	100
给托马斯·穆尔	101
我们不会再徘徊	103
本国既没有自由可争取	104
三十三岁生日	105
自佛罗伦萨赴比萨途中所作	106
为一支印度乐曲配词	108
凯法利尼亚岛日记	109
致苏里人之歌	110
三十六岁生日	112

以上选自《随感》(1815—1824)

* * *

那温柔秘密深藏在我的心底	115
--------------------	-----

以上选自《海盗》(1813)

十四行:咏锡雍	116
---------------	-----

以上选自《锡雍的囚徒》(1816)

魔咒	117
精灵的颂歌	120

以上选自《曼弗瑞德》(1816—1817)

去国行	121
给伊涅兹	125
龙岩	127

以上选自《恰尔德·哈罗德游记》(1809—1817)

哀希腊	129
黑袍僧	135
堂璜与海蒂	138

以上选自《堂璜》(1818—1823)

附录

拜伦年谱	195
湖南人民版《拜伦抒情诗七十首》译后琐记	210
湖南文艺版《拜伦抒情诗七十首》新一版后记	215
太白文艺版《拜伦名诗精选》前言	216

悼玛格丽特表姊*

晚风沉寂了，暮色悄然无声，
林间不曾有一缕微颺吹度；
我归来祭扫玛格丽特的坟茔，
把鲜花撒向我所挚爱的尘土。^①

这狭小墓穴里偃卧着她的身躯，
想当年芳华乍吐，闪射光焰；
如今可怖的死神已将她攫去，
美德和丽质也未能赎返天年。

哦！只要死神懂一点仁慈，
只要上苍能撤销命运的裁决！
吊客就无需来这儿诉他的悲思，
诗人也无需来这儿赞她的莹洁。

为何要悲恸？她无匹的灵魂高翔，
凌越于红日赫赫流辉的碧落；

* 这是现存拜伦诗歌中最早的一首，1802年作者十四岁时所作，1807年收入诗集出版时未作修改。据《拜伦日记》，玛格丽特·帕克是作者的表姊，约比作者大一岁，生前与作者感情甚笃。作者最早的一首诗（作于1800年，已失传）就是为她而作的。约在她十四或十五岁时，因不慎跌伤，脊骨受损，终于不治。当时作者正就读于伦敦郊外哈罗公学，在她死后才得知消息。这首诗是稍后作者回来给她扫墓时写的。

① 此处的“尘土”不仅指坟墓的一抔之土，也指坟墓中的死者。典出《旧约·创世记》第3章耶和华中对亚当说的话：“你本是尘土，仍要归于尘土。”

垂泪的天使领她到天国闺房，
那儿，善行换来了无尽的欢乐。

可容许放肆的凡夫问罪上苍，
如痴似狂地斥责神圣的天意？
不！这愚妄意图已离我远飏，
我岂能拒不顺从我们的上帝！

但对她美德的怀想是这样亲切，
但对她娇容的记忆是这样新鲜；
它们依旧汲引我深情的泪液，
依旧盘桓在它们惯住的心田。

1802 年

给 M. S. G.

要是我梦见你爱我，你休怪，
休要迁怒于睡眠；
你的爱只在梦乡存在，——
醒来，我空余泪眼。

睡神！快封闭我的神志，
让昏倦流布我周身；
愿今宵好梦与昨夜相似：
像仙境一样销魂！

听说，睡眠——死亡的姊妹，
也是死亡的样品；
天国倘若是这般滋味，
愿死神早早降临！

舒眉展眼吧，美人，且息怒，
我何曾心花怒放；
梦中的罪孽要清算：幸福
只许我凝眸痴望。

梦中，也许你笑口微开，
莫说我受罚还不够！
入睡，被美梦欺哄；醒来，
这苦刑怎生忍受！

勒钦伊盖*

去吧，浓艳的景色，玫瑰的园圃！
让富贵宠儿在你们那里遨游；
还给我巉岩峻岭——白雪的住处，
尽管它们已许身于爱和自由；
喀利多尼亚！我爱慕你的山岳，^①
尽管皑皑的峰顶风雨交加，
不见泉水徐流，见瀑布飞泻，
我还是眷念幽暗的洛赫纳佳！

啊！我幼时常常在那儿来往，
头戴软帽，身披格子呢外衣；^②
缅怀那些亡故多年的酋长，
我天天踱过松柯掩映的林地。
直到白昼收尽了暗淡余光，
北极星当空闪耀，我才回家；
流传的故事勾起迷人的遐想，
是山民传述的——在幽暗的洛赫纳佳。

“逝者的亡灵！难道我没有听到
席卷暗夜的怒风里，你们在喧呼？”

* 勒钦伊盖(当地盖尔语称之为“洛赫纳佳”)，苏格兰东北部格兰皮恩山脉的高峰，海拔 3786 英尺，峰顶终年积雪。作者八岁时曾住在该峰附近。

① 喀利多尼亚，苏格兰的拉丁语名称。

② “软帽”指苏格兰男子所戴的扁平软帽。“格子呢外衣”是苏格兰高地人的服装。下行的“酋长”指苏格兰氏族首领。

英雄的精魂定然会开颜欢笑，
 驾御天风驰骋于故乡的山谷。
当风雪迷雾在洛赫纳佳聚拢，
 冬之神驱着冰车君临天下，
云霾围裹着我们祖先的身影，
 在那风暴里——在幽暗的洛赫纳佳。

“不幸的勇士们！竟没有什么异象
 预示命运遗弃了你们的事业？”^①
你们注定了要在卡洛登阵亡，
 哪会有胜利的欢呼将你们酬谢！
总算有幸，和你们部族一起，
 在勃瑞玛岩穴，你们长眠地下；^②
高亢风笛传扬着你们的事迹，
 峰峦回应着——在幽暗的洛赫纳佳。

洛赫纳佳呵，别后已多少光阴！
 再与你相逢，还要过多少岁月！
造化虽不曾给你繁花和绿荫，
 你却比艾尔宾原野更为亲切。^③
从远方山岳归来的游子眼中，
 英格兰！你的美过于驯良温雅；
我多么眷念那粗犷雄峻的岩峰！
 那含怒的奇景，那幽暗的洛赫纳佳！

① 1745年，查理·爱德华·斯图亚特(1720—1788)率领苏格兰高地人起事。1746年，在茵弗内斯以东的卡洛登荒原被英格兰军队击败，查理逃往法国。此后，苏格兰的氏族制度全被摧毁，参加起事的酋长被撤换，氏族法庭、氏族服装甚至风笛也都遭禁止。据作者原注，作者的母系先人——戈登家族有不少人参加过查理的队伍。

② 勃瑞玛，苏格兰阿伯丁郡南部格兰皮恩山地的一个地区，在勒钦伊盖以北。

③ 艾尔宾是英格兰的古称。

我愿做无忧无虑的小孩

我愿做无忧无虑的小孩，
仍然居住在高原的洞穴，^①
或是在微曛旷野里徘徊，
或是在暗蓝海波上腾跃；
撒克逊浮华的繁文缛礼^②
不合我生来自由的意志，
我眷念坡道崎岖的山地，
我向往狂涛扑打的巨石。

命运呵！请收回丰熟的田畴，
收回这响亮的尊荣称号！^③
我厌恶被人卑屈地迎候，
厌恶被奴仆躬身环绕。
把我放回我酷爱的山岳，
听巉岩应和咆哮的海洋；
我只求让我重新领略
我从小熟悉的故国风光。

我虽然年少，也能感觉出

① “高原”，指苏格兰高地。

② 在苏格兰盖尔语中，“撒克逊”一词可指英格兰人。

③ 作者幼时跟母亲住在苏格兰，生活贫困。十岁时，由于伯祖父（第五代拜伦男爵）去世，没有嗣子，作者便成为第六代拜伦男爵（诗中“响亮的尊荣称号”指此），继承了纽斯台德寺院、罗岱尔两处房产和两千多亩土地（诗中“丰熟的田畴”指此）。

这世界决不是为我而设；
幽冥暗影为何要幂覆
世人向尘寰告别的时刻？
我也曾瞥见过辉煌梦境——
极乐之乡的神奇幻觉；
真象呵！为何你可憎的光明
唤醒我面临这么个世界？

我爱过——所爱之人已离去；
有朋友——早年友谊已终结；
孤苦的心灵怎能不忧郁，
当原有的希望都黯然熄灭！
纵然酒宴中欢谑的伙伴们
把恶劣情怀驱散了片刻；
豪兴能振奋痴狂的灵魂，
心儿呵，心儿却永远寂寞。

多无聊！去听那些人闲谈：
那些人与我非敌非友，
是门第、权势、财富或机缘
使他们与我在筵前聚首。
把几个忠诚密友还给我，
还是原来的年纪和心情！
躲开那半夜喧嚣的一伙，
他们的欢乐不过是虚名。

美人，可爱的美人！你就是
我的希望，慰藉，和一切？
连你那笑靥的魅力也消失，
我心中怎能不奇寒凛冽！

又富丽又惨苦的繁嚣俗境，
我毫无叹惜，愿从此告辞；
我只要怡然知足的恬静——
“美德”熟识它，或似曾相识。

告别这熙来攘往的去处——
我不恨人类，只是想避开；
我痴心寻觅阴沉崖谷，
那暝色契合这晦暗胸怀。
但愿能给我一双翅膀：
像斑鸠飞回栖宿的巢里，
我也要展翅飞越穹苍，
飘然远引，得享安息。^①

① 《旧约·诗篇》第55篇：“我说，但愿我有翅膀像鸽子，我就飞去，得享安息。”

为别人祝福的痴情祷告

为别人祝福的痴情祷告

要是真能够上达天听，

我的祷祝也不会虚耗，

会把你芳名吹送天廷。

言语、叹息、哭泣都无用：

内疚的眼里虽血泪交流，

所能倾诉的全部哀痛

也不及这一句：永别了，永久！

双唇已暗默，两眼已干枯；

但是，在我脑海和心胸

唤醒了再难入睡的思绪，

唤醒了永不消逝的苦痛。

灵魂不肯也不敢指控，

哀伤和悲愤却抗议不休；

我只是知道：相爱已成空，

我只是想到：永别了，永久！

1808 年